

El multilingüismo en el cuento “ Un peón” de Horacio Quiroga



Horacio Quiroga en Misiones. El escritor planeaba abandonar la escritura para dedicarse a la explotación de sus campos y sus inventos (Clarín.com)

Dalia Nayeli Calvillo López

Major Capstone

Primavera 2018

Asesoras:

Dr. Rebecca Pozzi & Dr. Christine Fernández

Resumen

El propósito de esta investigación es analizar el multilingüismo en el cuento “Un Peón” del escritor uruguayo Horacio Quiroga, quien vivió la mayor parte de su vida en Misiones, Argentina. El objetivo es analizar este fenómeno desde el punto de vista lingüístico, considerando las influencias literarias y los aspectos históricos que impactaron al escritor. En el cuento mencionado anteriormente se presenta de manera evidente el multilingüismo a través del uso de tres lenguas que están en contacto (el español, el portugués y el guaraní) en la región en que toma lugar el cuento, Misiones. Esta investigación se centra en analizar los ejemplos del cambio de código entre dichas lenguas por parte del personaje principal en el cuento, un tema que carece de investigaciones. Los resultados indican que el personaje utiliza tres tipos de cambio de código: intra-sentential, inter-sentential y emblematic por distintos motivos. El análisis subraya la influencia histórica y literaria que llevaron al escritor a presentar el multilingüismo en sus cuentos.

Introducción

Esta investigación presenta información biográfica sobre el escritor del cuento, con la intención de resaltar la importancia que estos factores biográficos brindan para descifrar la razón por la cual se presenta el bilingüismo en sus obras. Se resaltan también las influencias literarias del escritor para analizar cuál de estas influye al multilingüismo. Estos elementos ayudan a responder las preguntas de investigación ¿ Por qué hay multilingüismo en las obras de Quiroga? De igual manera se responde la segunda pregunta analizando los mismos factores. ¿ Qué revela la mezcla de idiomas en los cuentos de Quiroga?

Las inspiraciones para este estudio nacieron cuando leí por primera vez un cuento de Horacio Quiroga, *A la deriva*. En ese cuento se describe el río Paraná y lo que más llamó mi atención, el nombre de una víbora “yararacusú”. El nombre de este animal me dio el interés de investigar más sobre esa región y sus lenguas indígenas. Espero que este proyecto sirva de base para futuras investigaciones sobre aspectos lingüísticos dentro de obras literarias.

Biografía: Horacio Quiroga

El gran cuentista de la literatura latinoamericana, Horacio Quiroga nació el 31 de diciembre de 1878 en Salto, Uruguay. Este país se encuentra rodeado por Argentina y Brasil. La cercanía de estos tres países arroja como producto las lenguas en contacto, ya que en el norte de Argentina y en su país vecino de Paraguay se habla el guaraní, en Brasil se habla el portugués y en Argentina y Uruguay se habla el español. El escritor vivió en Uruguay una parte importante de su vida: la niñez. Más tarde con la muerte de su padre su familia emigró a Argentina. Quiroga pertenece al grupo de escritores latinoamericanos de la primera mitad del siglo XX. Una época en la cual la literatura latinoamericana aún no poseía reconocimiento internacional. Sin embargo, existieron escritores latinoamericanos célebres que precedieron a Quiroga, tales como Esteban Echeverría, Ricardo Palma y Rubén Darío. Horacio Quiroga comenzó a escribir sus cuentos alrededor del año 1900 y escribió por más de treinta años (Schade 551). El uruguayo escribió más de doscientos cuentos, un libro titulado : *Los arrecifes de coral* y artículos en la *Revista del Salto* fundada por él.

Se considera que Quiroga fue quien le dio vida al género cuentista en Latinoamérica. Es increíble la manera en que Quiroga crea cuentos cortos, directos y con un lenguaje al alcance de todo lector. Además el uruguayo compartió su sabiduría para todo el que quisiera dedicarse a

escribir cuentos. Quiroga es conocido por *El decálogo del perfecto cuentista* escrito en 1927. Este es un manual en el cual el escritor da sus consejos para ser un buen escritor. Quiroga fue un habitante de la selva de Misiones, una zona en el norte de Argentina donde mucha gente habla el guaraní puesto que limita al noroeste con Paraguay, donde el guaraní es una de las lenguas oficiales del país. Misiones también bordea Brasil por el noreste, donde se habla el portugués. Tal como lo dice en el décimo mandato de *El decálogo del perfecto cuentista* “No pienses en tus amigos al escribir, ni en la impresión que hará tu historia. Cuenta cómo si tu relato no tuviera interés más que para el pequeño ambiente de tus personajes, de los que pudiste haber sido uno” (NP). Este mandato demuestra que Quiroga escribía sus cuentos basándose en la vida y el ambiente en el que vivían sus personajes. El escritor no se interesaba por lo que pensaría la audiencia, enfocó sus cuentos basándose en el contexto en el que habitaban los personajes. Esta es una de las razones por las cuáles los personajes de Quiroga hablan mezclando varios idiomas. El desenvolvimiento de los personajes está basado en el lugar que habitaban. Quiroga no explica lo que los personajes dicen en los otros idiomas, si no que el contexto deja saber al lector de lo que se está hablando. En este caso se puede decir que Quiroga fue uno de esos personajes, pues él habitó la selva de Misiones por varios años. Por ejemplo, en el cuento “Un peón” se presenta una situación donde se hace presente el multilingüismo:

“Olivera concluía de limpiar su pozo...Pero se plantó enfrente de mí y me dijo sólo señalando las palmeras con orgullo un poco despectivo:

-Ahí tenés para tus bocayas... ¡Así se faz un trabajo...!”. (Quiroga np)

Por medio de este ejemplo se puede observar que por medio del narrador, el escritor nos ayuda a comprender las palabras que están en otro idioma (bocayas-guaraní, Faz-portugués). En

este mismo ejemplo se puede deducir que bocayas es un tipo de planta, porque antes de mencionarla se informa que el peón Olivera hizo un pozo donde se plantará el árbol, en este caso es una palmera. También en la segunda oración del peón las palabras que rodean a la palabra en portugués ayudan al escritor a deducir lo que significa, faz (hacer, producir).

Schade reitera que los primeros cuentos del uruguayo fueron escritos con una técnica modernista y artificial. Posteriormente hizo a un lado esta técnica y comenzó a escribir historias con carácter realista. Muchos de sus cuentos son relatos donde el hombre como especie se encuentra en peligro con la naturaleza, dos ejemplos claros de esto son los cuentos “A la deriva” y “La gallina degollada”. Quiroga y Leopoldo Lugones fueron los primeros en escribir cuentos fantásticos en la región del Río de la Plata (Schade 551). Esta estética literaria se esparció por Latinoamérica con grandes escritores como Jorge Luis Borges, Julio Cortázar entre otros grandes escritores.

La vida de Quiroga estuvo llena de versatilidad, el escritor tuvo varias pasiones y profesiones. Además de escritor fue profesor de literatura, fotógrafo y crítico de cine entre otras profesiones. Además su vida estuvo envuelta de aventura y tragedias que marcaron su trayectoria. Esto abrió camino a un gran número de estudios que han analizado cómo las experiencias biográficas han influenciado los cuentos del escritor. Sin embargo, existen otros aspectos de las obras literarias de este gran escritor que se pueden explorar, por ejemplo el que se plantea en este estudio, el multilingüismo empleado en el personaje del cuento “Un peón”. En otros cuentos de Quiroga también se incluyen varias palabras en guaraní, muchas veces para objetos específicos como los nombres de animales. Esto me lleva a pensar a la relación que hubo entre los españoles y los taínos durante la conquista de las Américas. Como resultado de esta

convivencia “Se introdujeron en el español palabras indígenas cuyos significados sirvieron ciertos aspectos de la nueva realidad” (Carol A Klee & Andrew Lynch 113). Esto lleva a tomar la conclusión de que el escritor Quiroga usa el guaraní para dar el nombre a ciertos animales que aparecen en sus cuentos porque ese es el nombre específico y único que tienen en esta lengua. Dejarle el nombre único que tienen los animales en la lengua es una demostración de la “realidad” en la que viven sus habitantes. Para Quiroga lo más importante a la hora de escribir un cuento es hacerlo enfocándose en el medioambiente de sus personajes tal y como lo establece en *El decálogo del perfecto cuentista* por medio del décimo mandato.

Quiroga sufrió de una enfermedad la cual lo llevó a abandonar Misiones. Schade informa que en el año 1936 el escritor se mudó a Buenos Aires para recibir tratamiento médico y combatir su enfermedad. Meses después se diagnosticó a Quiroga con cáncer. Hasta el final de su vida la tragedia estuvo presente, el uruguayo ingirió una dosis de cianuro y terminó con su vida el 18 de febrero de 1937(Schade 554). Varios críticos opinan que estas experiencias le sirvieron de recurso para escribir sus obras literarias. Es muy probable que sus experiencias hayan influenciado sus obras, pues en sus cuentos se presentan situaciones similares a las que el escritor uruguayo se enfrentó a lo largo de su vida.

Influencias literarias

El escritor uruguayo Horacio Quiroga tuvo varias influencias literarias que marcaron y moldearon sus obras literarias de una manera muy notoria. Esto no es una conclusión, ni una suposición. De hecho, el mismo Horacio Quiroga lo dice con todas sus letras en el primer mandato de *El decálogo del perfecto cuentista*, “ Cree en un maestro- Poe, Maupassant, Kipling, Chejov- como en Dios mismo”(Quiroga np). El escritor uruguayo expresó públicamente los

nombres de los escritores que lo inspiraron. Es más, Quiroga consideraba a estos escritores los maestros del cuento, eran su gran inspiración literaria. El mismo Quiroga sugiere a todo escritor creer y dejarse guiar por los escritores mencionados anteriormente. Es una gran revelación decir que crean en ellos como en Dios mismo, tanta fue su admiración que consideraba que se podía creer en ellos como en Dios. Aunque por ninguna razón se debe creer que Quiroga invitaba al escritor a recurrir a la imitación. No obstante Quiroga en el tercer mandato de sus decálogo aconseja que si la influencia es muy fuerte imite. “Resiste cuanto puedas a la imitación, pero imita si el influjo es demasiado fuerte. Más que ninguna otra cosa, el desarrollo de la personalidad es una larga paciencia” (Quiroga np). En otras palabras, imitar tantos elementos de un escritor puede resultar contraproducente porque los lectores pueden creer que el autor carece de ideas propias. Sin embargo, se comprende que una persona puede tener una fuerte influencia en alguien más. La última frase de esta cláusula está saturada de verdad, el desarrollo de la personalidad es una larga paciencia. Por medio de estas palabras Quiroga deja saber que él cree que otros escritores pueden influenciar la personalidad de otros escritores. Además tener influencias de otros escritores es la base para que un escritor descubra su propia personalidad. Las influencias son como una guía que van formando a todo escritor.

En el año 1899 Quiroga fundó la *Revista del Salto* la cual presenta imitaciones de Poe (Schade 552). El escritor reveló su admiración por los escritores que lo influenciaron al impregnar elementos únicos de dichos escritores. De acuerdo Mary Berg las obras literarias de Edgar Allan Poe tuvieron una presencia literaria muy fuerte en Latinoamérica. En el caso de Quiroga, Poe fue su mentor más importante, fue como su alma gemela (Vines, Lois Davis 239). Berg revela que Quiroga estaba obsesionado con la muertes violentas, alucinaciones, manías,

culpa neurótica y ansiedad de persecución. Estos temas evocativos a Poe perduran en las obras literarias del uruguayo. La influencia de Poe en Quiroga es evidente en varios de sus trabajos literarios como en el cuento “El almohadón de plumas” y el libro *Los arrecifes de Coral*. Una gran cantidad de obras de Quiroga incluyen situaciones en las cuales los personajes se enfrentan a un momento lleno de tragedias y horrores. Berg informa que varios críticos consideran que ningún otro escritor hispano ha podido expresar el espíritu de los cuentos de Poe como lo hizo Horacio Quiroga. (Vines 242). Quiroga admiraba tanto a Poe que sus obras literarias llevaban en sí un gran parecido a la maestranza de Poe.

Del escritor Maupassant, Quiroga aprendió una gran estrategia; el arte de preparar finales sorprendidos y la destreza de crear situaciones extremas sin depender de lo sobrenatural (Schade 555). No obstante debido a que la mayoría de los cuentos de Quiroga terminan en tragedia, el lector puede predecir un final lleno de desgracia. Esto puede eliminar el impacto sorprendente en el lector sin embargo, Quiroga busca una manera de siempre sorprender con sus finales. El talento de Quiroga a la hora de crear un cuento trae el asombro, no por medio de la solución sino por la manera en que se llega a esta. (Schade 555). Todos los sucesos que ocurren antes de llegar a la solución sorprenden al lector. Finalmente cuando se llega a la conclusión el lector se sorprende con el resultado tan fuera de lo común. Los cuentos de Quiroga tienen en común el elemento de la tragedia, pero aún así cada cuento tiene sus características únicas. No hay cuento escrito por Quiroga que no logre sorprender a sus lectores.

Tal como lo afirma Schade en su extensa biografía del gran escritor uruguayo, Quiroga al igual que Kipling admiraba la selva y ambos incorporan este elemento en sus cuentos aunque de una manera diferente. “Kipling miraba la selva desde la perspectiva del colonizador, mientras

que Quiroga tiene la perspectiva de los habitantes, pues él era uno de ellos” (Schade 556). A pesar de que cada escritor tenía diferentes perspectivas sobre la selva ambos la hicieron parte de sus musas para escribir sus obras literarias.

Quiroga conoció la región de Misiones por primera vez en 1903 cuando realizó un viaje con su amigo Leopoldo Lugones (Schade 552). Quiroga acompañó a Lugones como su fotógrafo en una expedición de estudios de las ruinas jesuitas. La aventura que Quiroga vivió en Misiones es un factor biográfico muy relevante que se manifiesta en un gran número de sus cuentos. El cuento “Un peón” toma lugar en Misiones, el narrador lo dice explícitamente: “Una tarde, en Misiones acababa de almorzar...” (Quiroga np). Este cuento deja ver de una manera muy clara la influencia del sitio geográfico donde se encontraba Quiroga. La región de Misiones, Argentina es una región selvática. Esta región cuenta con fronteras internacionales con Brasil y Paraguay. La experiencia de vivir en Misiones le dio a Quiroga elementos concretos para escribir varios de sus cuentos, uno de ellos el analizado en esta investigación. La influencia histórica de la región donde habitó Quiroga es un elemento clave que lo llevó a incluir en su cuento un personaje que habla mezclando los idiomas. Pues como se menciona anteriormente, Misiones comparte frontera con Brasil un país que tiene como lengua oficial el portugués debido al dominio de Portugal. Por otro lado tiene también frontera con Paraguay, un país en el cual el español y el guaraní son las lenguas oficiales.

Quiroga sabía que los jesuitas habitaron la región de misiones, el mismo Quiroga habitó ese lugar por varios años. Quiroga sabía que en este lugar habitan personas que tenían el guaraní como lengua materna. Quiroga creó personajes basándose en el medio ambiente en el que estos vivían. El guaraní era la lengua dominante de esta región y se sigue hablando en este país y en

los países vecinos. Tanto Quiroga como Kipling tenían como elemento de inspiración la selva. Quiroga tuvo una cercanía con la selva y este elemento le sirvió de inspiración para escribir una gran variedad de cuentos con este lugar como entorno principal.

Esto lleva a analizar los aspectos históricos de esta región. Como se informa previamente Lugones y Quiroga fueron a Misiones a estudiar las ruinas jesuitas. El hecho de que esta región estuviera habitada por los jesuitas ayuda a comprender el porqué Quiroga incorpora el guaraní en sus obras. Klee y Lynch bajo su estudio documentan que los jesuitas estuvieron en esta región desde 1604 hasta 1767 cuando fueron expulsados. Además casi la mitad de los paraguayos vivía en reducciones jesuitas donde el guaraní era la lengua principal (Klee y Lynch 154).

Existe un gran contraste en las experiencias que Quiroga y Kipling tuvieron con la selva. José Joaquín Blanco indaga sobre las investigaciones biográficas las cuales revelan que “Durante su primera infancia en Bombay no ‘absorbió la cultura hindú’ ni salió de los ámbitos de los colonos británicos; y que, luego, durante sus seis o siete años como reportero juvenil en la India, jamás se aventuró en la jungla’(Blanco 65). Ambos escritores incorporaron elementos de la selva en sus obras, pero de un modo totalmente diferente. Quiroga vivió en la selva, se enfrentó a sus adversidades, mientras que Kipling se mantuvo alejada de ella. Blanco informa que como lo ha investigado previamente Irving Howe “La considerable grandeza literaria de Rudyard Kipling, a quien la literatura Latinoamericana debe algunas inspiraciones de Borges y sobre todo de Horacio Quiroga” (Blanco 64). Los estudios previos de Irving Howe demuestran que existen similitudes entre Kipling y Quiroga. Dos amantes de la selva, aunque con diferentes perspectivas toman elementos de este terreno para escribir sus historias. Kipling y Quiroga incluyen animales como personajes en sus cuentos. Quiroga tiene como personajes principales también a animales,

en el cuento “El alambre de púa”, además escribió una colección de cuentos *Cuentos de la selva* y otros cuentos muy conocidos como “La gallina degollada”, “Anaconda”, “La serpiente de cascabel” entre tantos otros.

Lenguas en contacto en Latinoamérica

El fenómeno de lenguas en contacto es un caso evidente en Latinoamérica donde el español se encuentra en contacto con lenguas amerindias. Existen factores históricos y sociales que forjaron este contacto entre el español y las lenguas indígenas de Latinoamérica. El español ha estado en contacto con lenguas indígenas desde la llegada de los españoles a las Américas. Colón llegó primero a las islas la Juana y la Española donde se encontró con hablantes de taíno, un dialecto del arawak caribeño (Klee & Lynch 113). Como consecuencia de este encuentro, se dio la introducción de palabras indígenas al español. Estas palabras surgieron para que la sociedad pudiera expresar la nueva realidad y de ese modo se expandieron los siguientes vocablos procedentes de la lengua taína: canoa, hamaca, cacique, tiburón, huracán, iguana, maíz, maní, papaya, yuca entre otros (klee y Lynch 113).

Desde el año 1892, se han realizado numerosos estudios lingüísticos para analizar la influencia de las lenguas indígenas en el español de Latinoamérica. Evidentemente con el transcurso del tiempo las conclusiones han evolucionado. Es difícil comprobar cuál lengua indígena incorpora cambios específicos al español. Existen estudios previos realizados por Lenz en el año 1892, en los cuales él afirma haber encontrado una influencia del mapuche en características fonéticas del español. (klee y Lynch 144). Sin embargo, años después Alonso Amado en el año 1953 realizó una serie de estudios y refutó las conclusiones anteriores. Amado

demonstró que las características señaladas por Lenz existen también en otras partes del mundo hispanohablante. (Klee y Lynch 145).

El fenómeno de lenguas en contacto que se da en Latinoamérica entre el español y otras lenguas traen como resultado el portuñol (la mezcla entre el portugués y el español) y el guarañol (la mezcla entre el guaraní y el español), entre otros. John M. Lipski enfatiza que los lingüistas se refieren a las variedades del español-portugués como fronterizo *border dialect* pero los hablantes prefieren el término portuñol. En *El español en contacto con otras lenguas* Klee y Lynch describen las variedades lingüísticas del español que han surgido debido al contacto que ha tenido con otras lenguas, incluyendo el análisis del contacto que ha tenido el español con lenguas indígenas de Latinoamérica.

El guaraní

En Paraguay, el guaraní es lengua oficial junto con el español. Las razones del porque el guaraní goza de este prestigio son diversas; debido a circunstancias históricas, sociales y geográficas de esta zona durante la colonización española (Klee y Lynch). Los autores del libro citado previamente informan que Rubin en un estudio realizado en el año 1974, indica que durante el período de contacto entre los españoles y los guaraníes hubo cooperación mutua. Estos grupos establecieron familias de españoles con mujeres guaraníes. Los españoles viajaron sin mujeres a las Américas y por lo tanto formaron sus vidas con mujeres de Paraguay, hablantes nativas del guaraní, y los hombres aprendieron la lengua de sus mujeres. Además Paraguay se mantuvo aislado debido a la falta de vías de comunicación y por su falta de recursos naturales (Klee y Lynch 154). En este libro se informa que Rubin resalta que en Paraguay nunca se desarrolló una clase alta hispanohablante. Debido a que Paraguay se encontraba muy aislado y

con pocos recursos no hubo gran cantidad de españoles que poblaron la región. En el resto de los países se le dio al español el uso exclusivo debido a la población de clase privilegiada. Por otro lado, en Paraguay el español se usaba para las funciones formales tales como la educación, el gobierno y el comercio mientras que el guaraní se empleaba en las relaciones familiares. De acuerdo a Klee y Lynch un factor importante para esto también fue la presencia de los jesuitas en esta región quienes desde 1604 hasta su expulsión en 1767 permanecieron en Paraguay (154).

Lamentablemente según Klee y Lynch varios estudios realizados por Rubin(1974), Gynan(1998), Solé(2001), Choi(2003) y Zajicova (2005) demuestran que el guaraní es asociado con la clase baja, la pobreza y el analfabetismo. Por consecuencia las actitudes hacia el español son positivas mientras que las actitudes hacia el guaraní tienen dos interpretaciones opuestas. Basándonos en estas afirmaciones que le dan un aspecto negativo al guaraní consideramos que el hecho de que Quiroga hubiera incluido esta lengua como elemento de sus cuentos y personajes le da voz a este grupo que en la actualidad es estigmatizado. De igual forma nos demuestra que las lenguas indígenas en nuestra actualidad no tienen la importancia que deberían. La lengua indígena guaraní se utiliza en situaciones informales e íntimas mientras que el español se utiliza en situaciones formales y prestigiosas (Klee y Lynch 155). Esto demuestra las razones del porqué el español goza de un estatus prestigioso y lamentablemente el guaraní es estigmatizado por la sociedad. A pesar de que el guaraní es lengua oficial de Paraguay, esta lengua precolombina no es percibida de manera positiva, pues el español es la lengua considerada con un mejor estatus social.

Jopara

Meliá y Palacios plantean que la variedad del guaraní que refleja un mayor grado de “hispanización” constituye una tercera lengua llamada guarañol o jopara (Klee y Lynch 157). Es tan notoria la influencia del castellano al guaraní que existe ya una variedad de este que se le conoce con los nombres mencionados previamente. Este es un claro ejemplo de los resultados de las lenguas en contacto, ambos idiomas son influenciados el uno por el otro. No obstante Meliá y Palacios dejan claro que el jopara sigue siendo guaraní, tiene palabras castellanas pero su morfología está ligada al guaraní. El jopara se enfrenta más estigmatización al ser comparado con el guaraní paraguayo. (Klee y Lynch 158). Klee y Lynch afirman que varios autores como Usher de Herreros, 1976 y Corvalán, Granada entre otros han descubierto transferencias morfosintácticas del guaraní al castellano. Ambas lenguas se influyen, el español tiene aspectos del guaraní y viceversa el guaraní tiene aspectos del castellano. Los hablantes de español en Paraguay formulan oraciones con doble negación como “Nada no dije”. Al igual el guaraní tiene esta misma estructura (Klee y Lynch 162) . Este es un ejemplo muy claro de transculturación, ambos idiomas se influyen recíprocamente en el idioma. Klee y Lynch informan que Granada y Choi notan que en el español medieval los pronombres negativos antepuestos al verbo requerían el uso de no. Por medio de estas declaraciones se puede explicar el hecho de que en guaraní se formen oraciones con doble negación.

Aunque el guaraní no se ve mucho en el cuento, en éste se presentan algunas palabras en guaraní acompañadas por el resto en español. Como resultado de las lenguas en contacto se puede observar que las lenguas se influyen recíprocamente. Las lenguas indígenas tienen rasgos del español y también el español tiene aspectos de las lenguas indígenas. “Se ha

constatado un fuerte influjo léxico y una moderada influencia morfosintáctica del castellano en el guaraní de Paraguay” (Klee y Lynch 157). Existen estudios exhaustivos que demuestran la influencia del castellano en el guaraní.

El portugués

Brasil es el uno de los países latinoamericanos que no tiene el español como lengua oficial. En 1494 fue firmado El Tratado de Tordesillas por los reyes católicos y por Juan II de Portugal, el cual se estableció qué tierras le pertenecían a cada imperio. Brasil estaba incluido en el imperio de Portugal (Eugenio Chang-Rodríguez 79). En el año 1530 se mandó la primera expedición colonizadora, dos años más tarde se fundó Sao Vicente que es considerado el primer establecimiento portugués en América. Debido a que la corona portuguesa conquistó Brasil este país tiene como lengua oficial el portugués. Brasil comparte frontera con países que tienen como lengua oficial el español y como consecuencia tenemos el surgimiento del portuñol. El personaje principal del cuento analizado en este proyecto es brasileño, y por medio del análisis del diálogo del peón y el patrón es evidente que la lengua dominante del personaje es el portugués. Debido a que el personaje es originario de un país que comparte frontera con Paraguay que tiene de lengua oficial el guaraní y el español se comprende que el personaje tenga conocimiento de estas otras dos lenguas.

El portuñol

El portuñol como se le conoce, es una especie de lengua híbrida, de mezcla, conformada por el portugués y el español (Wagner 2016). El estudio realizado por Mariana Winikor Wagner analiza el portuñol como una de las prácticas culturales de los migrantes brasileños que habitan en El soberbio, un pueblo de frontera al noroeste de la provincia de Misiones (Argentina). Este

estudio es relevante para este proyecto porque se enfoca en Misiones, la misma provincia en la que toma lugar el cuento analizado. Wagner indica que Camblong afirma que a lo largo de la frontera con Brasil se registra la vigencia hegemónica del portugués-brasileño con entrecruzamientos con el español, resultado típico de las lenguas en contacto (Wagner 2016). Brasil es un país que tiene frontera con países que tienen como lengua oficial el español y por consecuencia es evidente la mezcla de estas lenguas. El estudio previo informa que el portuñol es la única lengua que los niños de áreas rurales conocen antes de recibir escolarización. Las personas que no reciben educación académica sólo conocen el portuñol. El portuñol es un elemento evidente en el cuento. La mayoría de las oraciones del peón son en portuñol.

El cambio de código

Cuando hay lenguas en contacto como se observa en el jopara y el portuñol surge el cambio de código. Eva Juarros-Daussa provee una definición de este término lingüístico “El cambio de código, también llamado cambio de lenguas o desplazamiento de código, como una característica del habla bilingüe que consiste en la alternancia entre dos lenguas, por parte de un mismo hablante, dentro de un solo discurso y oración”. De acuerdo a Dalia Magaña, el cambio de código ocurre de manera natural en distintos contextos políticos y geográficos en los que los idiomas están en contacto. En el caso de este proyecto la ubicación geográfica de la provincia de Misiones donde se encuentran los personajes del cuento es de suma importancia para comprender la implementación del cambio de código. Así mismo existen varios factores que influyen las decisiones relacionadas con el lenguaje: el entorno contextual, la edad del interlocutor, el género, la edad, la posición económica y el conocimiento de la lengua del otro locutor (Magaña 314). En el cuento “Un peón” se puede observar el cambio de código en una

gran variedad de oraciones. La explicación que brinda Magaña del cómo ocurre el cambio de código facilita el entendimiento del porqué los personajes de Quiroga recurren a este elemento.

El personaje principal es el peón quien vive en Misiones, es él quien utiliza el cambio de código al hablar con su patrón. En este estudio es relevante analizar el entorno contextual, la posición económica y el conocimiento de la lengua de quien emplea el cambio de código. El contexto en el que se desarrolla el cuento es un elemento esencial que ayuda a comprender desde el punto lingüístico el porqué el personaje del cuento habla mezclando las lenguas. Como ha sido determinado por expertos como Magaña el contexto geográfico influye el cambio de código. La provincia de Misiones Argentina está rodeada por Paraguay y Brasil. Paraguay tiene como lenguas oficiales el guaraní y el español. Este país que rodea Misiones presenta el fenómeno de lenguas en contacto. Brasil tiene como lengua oficial el portugués y también presenta el uso del portugués y el español. Misiones por ser una provincia de Argentina tiene como lengua oficial el español, pero recibe influencias del guaraní de Paraguay y el portugués de Brasil. El personaje del cuento que emplea el cambio de código es un peón, aunque tenía aspecto de pertenecer a la clase media. El narrador lo describe de tal manera “ Para peón, estaba absurdamente vestido. La valija, desde luego de suela, y con lujo de correas...Por fin las botas; y no botas de obraje, sino artículo de primera calidad...y sobre todo el aire elegante” (Quiroga np). Por la descripción que ofrece el narrador se puede concluir que el peón no es de la clase baja pues se presenta buscando trabajo bien vestido, con maleta lujosa y incluso el narrador lo describe como elegante.

Los lingüistas por medio de estudios posteriores presentan las diferentes categorías de cambio de código. Para esta investigación se toman en cuenta tres de ellos pertenecientes a Charlotte Hoffmann: 1: Intra-sentential (switching within a sentence), 2: inter-sentential (Switch

occurs between sentences) y 3: emblematic (Items such as tags or exclamations serve as an emblem of the bilingual character). El ejemplo que Hoffmann provee es: “*Estaba training para pelar*”. Magaña provee una explicación sobre el cambio de código intra-sentential, en el cual ocurre un cambio de idioma dentro de la oración. El ejemplo que Magaña presenta es “Sí, yo tomaba para esconder, agarrar esos sentimientos y *put them away and forget for un ratito*’(Magaña 316)”. Magaña indica que según Poplack, este tipo de cambio de código requiere más conocimiento de la segunda lengua.

El cambio de código es un campo muy extenso, los estudios previos sobre este aspecto lingüístico y la relación de capacidad de un bilingüe han dado paso a estudiar la destreza gramatical de las personas que emplean el cambio de código. En el estudio de la lingüista Shana Poplack citado por Magaña se revela que las personas bilingües utilizan diferentes tipos de cambio de código dependiendo de sus capacidades lingüísticas de cada lengua. El estudio de Poplack citado por Magaña revela que los bilingües sin fluidez utilizan el cambio de código denominado *tag-like* y también cambian los sustantivos (emblematic switching). El ejemplo que presenta Magaña para esta categoría es: “*Yeah, y a la hora que sea*” (Magaña 316). Para comprender mejor este tipo de cambio de código se provee la definición que Dias Astuti Cakrawarti ha tomado del estudio de Hoffman realizado el año 1991. “Emblematic switching: In this kind of code switching, tags, exclamation and certain set phrases in one language are inserted into an utterance otherwise in another”. Un ejemplo que Días presenta de esta categoría es “*It’s a nice day, hana?*” “(hai n? *isn’t it*)”(Día np). Para este estudio se utiliza el término emblematic y se utiliza la definición de Hoffmann. Magaña resalta que de acuerdo a Poplack este tipo de cambio de código requieren un conocimiento mínimo del segundo idioma.

Además de los diferentes tipos de cambio de código que se usan entre hablantes con diferentes capacidades lingüísticas, existen diferentes razones del porqué las personas emplean el cambio de código. Charlotte Hoffmann presenta tres razones: La primera “Talking about a particular topic may cause a switch either because of lack of facilitating in the relevant register or because certain items trigger off various connotations”. [Hablar de un tema en específico puede causar que se hable en otro idioma] La segunda razón, “ To quote someone” [Para dar una cita] y la tercera “to be emphatic about something” [Para enfatizar algo] (Hoffman 115). Un factor importante que señala Hoffmann que ha sido investigado por otros lingüistas como Oksaar, Poplack, Calsamiglia y Tuson es que el cambio de código se emplea “To express group identity” [para expresar identidad con otros grupos]. Fuera del punto de vista lingüístico el cambio de código comúnmente se observa con un lente negativo.

Varios académicos presentan objeciones a la hipótesis que plantea que el cambio de código se emplea debido a una brecha en los idiomas. Roberto Heredia y Jeanette presentan sus objeciones y explican las razones del porqué las personas bilingües utilizan el cambio de código. De acuerdo a estos expertos, un factor que impulsa el cambio de código es el hecho de no recordar la palabra correcta en el idioma principal de la conversación, debido a la limitada frecuencia del uso del idioma (Heredia y Altarriba 165). Esto ocurre cuando la palabra que se quiere decir no es usada frecuentemente por el locutor. De este modo, una persona que tiene una conversación en español y tiene en mente la palabra *estimate*, termina diciendo la palabra en inglés por no poder recordar que la palabra que necesita es “presupuesto”, este es un ejemplo presentado por Heredia y Altarriba. Otra razón que mencionan por la cual se da el cambio de código es el hecho de que no existe la palabra con la misma equivalencia en el otro idioma y la

persona usa la palabra en el idioma en el que sí existe. (Heredia y Altarriba 165). El ejemplo que proporcionan es el de la palabra “cariño”, que es una combinación de *liking*, *affection* en inglés pero ninguna de estas palabras por sí solas emiten el significado de la palabra en español (Heredia y Altarriba 165). Este es un ejemplo del español en contacto con el inglés, pero el español se encuentra en contacto con una gran variedad de idiomas. En el caso del cuento se considera que la razón por la cual el personaje emplea el cambio de código con el guaraní es porque no existe la palabra que se quiere expresar en los otros dos idiomas utilizados, por ejemplo en las palabras varará, yararacusú (tipos de víboras), estos son nombres únicos de las víboras que habitan en la región de Misiones. Se utiliza el lenguaje que existe para dirigirse a cosas muy específicas de la región.

Metodología

La investigación se realiza analizando el multilingüismo en el cuento “Un peón”. Dentro del campo lingüístico se analiza el cambio de código, las diferentes categorías que se presentan en el cuento y sus posibles razones de acuerdo a los lingüistas. Los aspectos literarios son estudiados por medio de las influencias literarias que marcaron al escritor. Finalmente los aspectos históricos se extraen investigando la historia de Paraguay y Brasil, países vecinos que rodean Misiones, Argentina lugar dónde toma lugar el cuento. Misiones, provincia de la República de Argentina, está situada al noroeste del país. Es una región selvática con extensa importancia histórica debido a que fue habitada por jesuitas por varios siglos.

Resumen del cuento: Un peón

Los personajes principales son un peón y su patrón. El patrón proporciona una descripción bastante detallada sobre el peón. “Para peón , estaba absurdamente vestido. La valija desde luego de suela, y con lujo de correas. Luego su traje marrón sin una mancha. Por fin las botas; y no botas de obraje, sino articulo de calidad... El muchacho era brasileño, y hablaba lengua de frontera, mezcla de portugués-español-guaraní, fuertemente sabrosa”(Quiroga np). La descripción del peón es muy útil para el lector, para tener una mejor comprensión. El narrador provee amplias explicaciones de lo que está ocurriendo sin saber el significado de todas las palabras. El hombre contrata al peón, llamado Olivera. El peón trabaja en le campo con el patrón. El patrón contrata a una sirvienta llamada Cirila, la mujer sufre una mordedura de una víbora. Tiempo después la joven abandona el trabajo. Olivera planea casarse con ella. Un día un albañil alemán le pidió mercurio al patrón para descubrir un “entierro” (tesoro).Olivera presenció el acto. Por la noche del mismo día Olivera le dijo a su patrón que fueran juntos a sacar un “entierro” que él había encontrado. El patrón decide no ir y Olivera se marcha sólo en busca de su tesoro. Después de esto Olivera jamás regresó, el patrón jamás supo nada de él. El narrador explica después que en él yerbal en él que se había desaparecido Olivera había pasado algo muy raro. Ese evento tan raro lo conectó con una leyenda sobre el diablo.

Análisis de los cambios de código en el cuento “Un peón”

En el cuento se encuentran cuarenta oraciones en las cuales el peón emplea el cambio de código. Después de haber categorizado cada oración que emite el personaje principal del cuento empleando el cambio de código entre las tres lenguas: español, portugués, guaraní se puede concluir que la mayoría de las veces el peón utiliza el cambio de código para dar énfasis a lo que

quiere comunicar. Se llega a esta conclusión debido a que la mayoría de las oraciones que formula el personaje caen sobre la categoría de cambio de código emblematic, con un total de veintidós oraciones dentro de esta categoría. Además el personaje es brasileño, pero cómo su patrón habla español el peón comienza la oración en español pero la termina en portugués. Él peón utiliza el portugués para mencionar lo más importante. Varios ejemplos de este tipo de cambio de código son los siguientes: “No sabes hacer para tu pozo, usted! **Muito angosto**”. “Es un lugar **muito lindo**” (Quiroga np), a continuación en el apéndice se pueden encontrar todas las oraciones de esta categoría en la tabla 3. La siguiente categoría que tiene una cantidad más alta de oraciones después de la mencionada anteriormente es la inter-sentential. Esta categoría tiene una fuerte semejanza con la intra-sentential, y como se mencionó previamente esta categoría requiere un mayor conocimiento de la segunda lengua tal y como lo establece Magaña citando a Poplack. Debido a la similitud que existe entre ambas categorías se concluye que el personaje demuestra su alta destreza en ambos idiomas al utilizar catorce veces la categoría inter-sentential y cuatro veces la categoría intra-sentential. Un ejemplo de la categoría inter-sentential es “Y si usted me ves en alguna parte... **vose que es muito hombre** sabe bien **vose** que yo no me bajo para tu robo” (Quiroga np). De igual manera en el apéndice se pueden encontrar más ejemplos en la tabla 2. Un ejemplo para la categoría intra-sentential es “ Ya me tenía pensando **no Foz-do-Iguassu tengo matadas barbaridade!** (Quiroga np). Véase en el apéndice la tabla 1 para más ejemplos. Por medio de estos dos ejemplos se puede analizar el fuerte parecido que existe entre ambas categorías y de igual manera se puede observar que el interlocutor tiene conocimiento amplio de ambas lenguas. Puesto que las oraciones tienen fragmentos balanceados de español y de portugués.

El guaraní no se ve con mucha frecuencia en las oraciones del peón, solo aparecen varias palabras: **yararacusú, bocayas, curuvica, varara, yuyo**. De acuerdo a la Real Academia Española la palabra **yuyo** viene del quechua **yuyu** y sus significados varían dependiendo de la región. Por ejemplo en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay quiere decir hierba mala. Aunque también en Argentina y Uruguay significa hierba medicinal. Otra de las palabras que ya ha sido agregada a la Real Academia Española es **curuvica**, esta palabra viene del guaraní y significa fragmento, trozo es comúnmente utilizada en Argentina y Paraguay.

Esta investigación concluye el porque Horacio Quiroga incluyó el multilingüismo en sus cuentos. Basándonos en todos los elementos analizados a lo largo de este proyecto se puede concluir que la razón principal que llevó al escritor a incluir el fenómeno del multilingüismo dentro de sus cuentos fue porque él vivió en Misiones por un largo tiempo. Misiones como se menciona a lo largo del estudio tuvo una influencia muy fuerte del guaraní impartido por los jesuitas. El escritor tuvo la oportunidad de conocer sus habitantes a la perfección durante el transcurso de esos años. Esta conclusión se apoya por medio de la descripción que Quiroga brinda del peón, “ El muchacho era brasileño, y hablaba una lengua de frontera, mezcla de portugués-español-guaraní, **fuertemente sabrosa**”(Quiroga np).La descripción que Quiroga ofrece del tipo de habla del personaje da la oportunidad de analizar su actitud hacia este tipo de lenguas. Quiroga le da un adjetivo positivo a este tipo de lengua que es una mezcla de idiomas, la frase “fuertemente sabrosa da la impresión de que Quiroga admira esta característica lingüística de los habitantes de esta región. Las tres lenguas que menciona Quiroga que son utilizadas por el peón representan los tres puntos que abarca Misiones: Argentina, Paraguay y Brasil.

Conclusión

El objetivo principal de esta investigación se cumple al analizar las posibles causas de la incorporación del multilingüismo en el cuento del escritor uruguayo y sus posibles revelaciones. Desafortunadamente no se puede saber si Quiroga estaba consciente de que estaba incluyendo el multilingüismo en sus cuentos, pero lo que sí es evidente es que él admiraba esa lengua de mezcla, esa cultura tan impregnada a esa selva, esa región que le dio material para sus cuentos. Esta investigación trae la concientización de que el multilingüismo está presente en los cuentos de Quiroga. Además con los resultados se abren las puertas para futuras investigaciones para analizar la importancia que este elemento tenía para el escritor.

Apéndice

A continuación se encuentran varias tablas que contienen las oraciones organizadas por categoría. Las categorías fueron tomadas de los estudios previos de Hoffmann. Las palabras en azul son del idioma portugués, las negras son del español, y las verdes del guaraní y quechua.

Tabla 1

Intra-sentential (switching within a sentence)
Entao me voy a ensuciar por mi ropa para fazer este pozo condenado?
Ya me tenía pensando no Foz-do-Iguassu tengo matadas barbaridade!
Me tengo divertido grande no Foz con os mangrullus
Y como que vose me prova que yo vine para a minina [menina] ?

Tabla 2

inter-sentential (switch occurs between sentences)
Tengo trabalhado antes de ahora no Foz-do-Iguassu; e fize una plantación de papas
No trabajo más allá. O pozo que vose fizo
Usted sabes muito bien que yo no robo para vose! Barbaridade!
Diavo con o patron! Barbaridade de revólver ! Macanudo, vose!
Y vose entao. Para usted te digo, que sos o bon [bom] patrón do Olivera.
Y si usted me ves en alguna parte... vose que es muito hombre sabe bien vose que yo no me bajo para tu robo
O patrón. Hay que ver! Iste[este] si que es un home!
Ah, ah! Yararacusu ! Ya me tenía pensando... No Foz-do-Iguassu tengo matadas barbaridade!

Bonitinha, a condenada! Para mi colección que te va a gustar, patrón!
Es una buena minina [menina] . Algun día voy a casar con ella
Y entao? Vose no[Você não] precisará más andar con o revolver
O alemán loco. Aquí está o tesouro!
Voy a sacar para mi entierro. Encontré uno d'eles
Para os dois. Es una piedra blanca, la, no yerbal.

Tabla 3

Emblematic (Tags or exclamations)
O sol no hace nada
Y dale duro a o yuyo!
El yuyo es el peor enemigo de la papa
Es un lugar muito lindo
Oh parana do diavo
Voy a conocer o pueblo
Que es para fazer?
No sabes hacer para tu pozo, usted! Muito angosto.
Está bueno! Fica bon!
Isto si que esta bon![bom]
Bicho ruin ! No queria caminar dereito
Oh, Parana danado!
Entao...? Vose no quiere que yo le haga por tus pozos?
Ahi tenes para tus bocayas

Así se **faz** un trabajo

Piedra **do diavo!** Quedo **curubica**

Usted sabes **muito** bien que yo no robo para **vose!**

Nao puede **vose** decir eso!

La **varara** iba seguramente de pasada

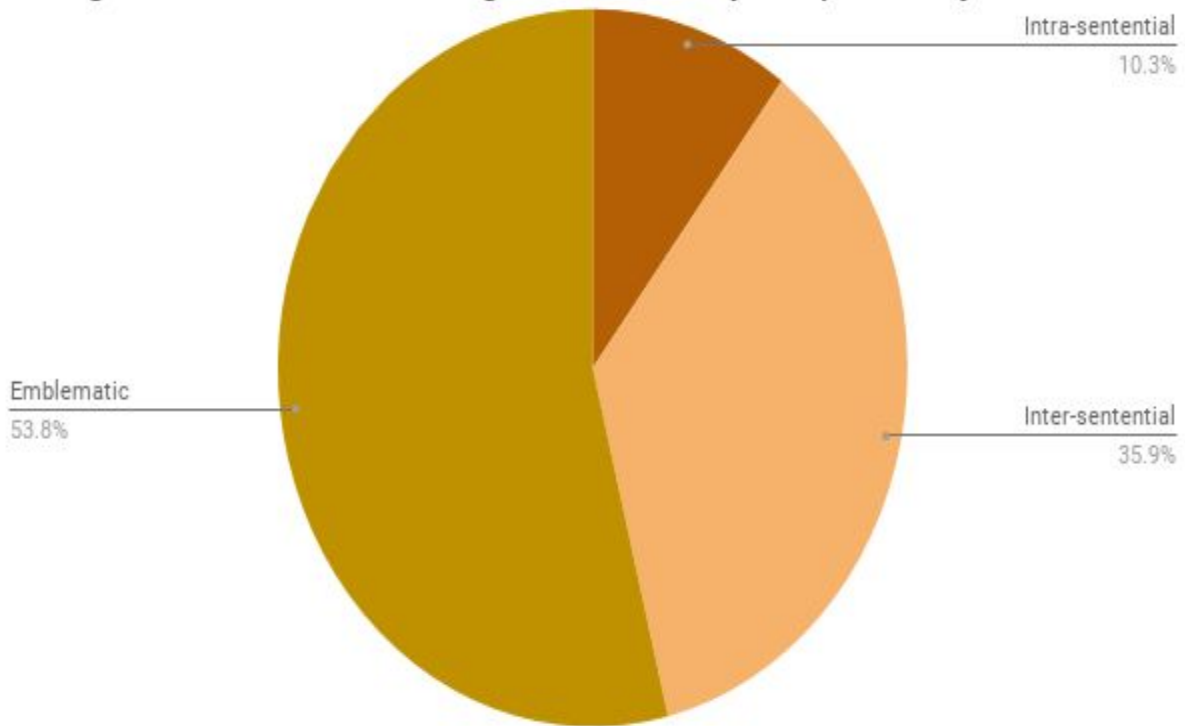
Aprende para usted

O aleman loco

Entao..voy a ir solo.

La siguiente tabla muestra los porcentajes que representa cada tipo de cambio código utilizado por el personaje.

Categorías de cambio de código en el cuento y sus porcentajes



Bibliografía

Cakrawarti Dias, Astuti. "Analysis of Code Switching and Code Mixing in the Teenlit Canting Cantiq by Dyan Nuranindya". core.ac.uk/download/pdf/11726507.pdf. Accedido 3 de abril, 2018.

Chang- Rodriguez Eugenio. *Latinoamérica su civilización y su cultura*, Heinle, Cengage Learning, 2008.

Heredia, Roberto R., and Jeanette Altarriba. "Bilingual Language Mixing: Why Do Bilinguals Code-Switch?" *Current Directions in Psychological Science*, vol. 10, no. 5, 2001, pp. 164–168. *JSTOR*, JSTOR.

Hoffmann, Charlotte. *An Introduction to Bilingualism*. London: Longman, 1991.

Joaquín Blanco, José. "El Kipling que sí se lee: todos los animales humanizados de la cultura de masas proceden de Kipling: se advierte su huella hasta en el Correcaminos y en el Pato Donald, al igual que en la sátira anticomunista La granja de los animales de George Orwell." *Nexos: Sociedad, Ciencia, Literatura*, Sept. 2004, p. 61+. *Academic OneFile*.

Juarros-Dausa, Eva. "Cambio de código". Universitat de Barcelona, 2014.

Klee, Carol A., and Andrew Lynch. *El español en contacto con otras lenguas*, Georgetown University Press, 2009. ProQuest Ebook Central.

Lipski, John M. "Dialects and Borders: Face-to-Face and Back-to-Back in Latin American Spanish." *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*, vol. 30, no. 2, 2011, pp. 33–54.

Magaña, Dalia. "Code Switcching" *An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes*, 2nd edition, Editors: Jeanette Altarriba and Roberto Heredia.

Quiroga, Horacio. *Decálogo del perfecto cuentista*. Ciudad Seva. ciudadseva.com/texto/decalogo-del-perfecto-cuentista/. Consultado 2 de febrero, 2018.

Quiroga, Horacio. "Un peón". Ciudad Seva. ciudadseva.com/texto/un-peon/. Consultado 28 enero, 2018.

Schade, George D. "Quiroga, Horacio (1878–1937)." *Latin American Writers*, edited by Carlos A. Solé, vol. 2, Charles Scribner's Sons, 1989, pp. 551-558. *Scribner Writer Series*.

Vines, Lois Davis. *Poe Abroad : Influence Reputation Affinities*, University of Iowa Press, 2002. ProQuest Ebook Central.

Winikor Wagner, Mariana. "Vivir la frontera. Prácticas sociales y culturales desde los márgenes." *Estudios Fronterizos*, vol. 17, no. 34, 2016, p. 100+. *Academic OneFile*.